

Este semestre tuve la tarea de traducir 3 artículos del español al inglés. El primer artículo fue España en la guerra de la independencia. Estaba feliz de tener esto como mi primera traducción. Estoy familiarizado con la historia de la guerra. Así que me sentí cómodo sabiendo que el tema de la traducción no estaba fuera de alcance. El segundo artículo fue Las fuerzas armadas admiten haber avistado tres ovnis. Este artículo pertenece al gobierno y dio noticia oficial al público sobre los ovnis. Este artículo me pareció muy interesante y me sentí extremadamente cómodo con el vocabulario. El tercer artículo fue Vitolo y Morata relanzan al Atlético. Pensé que este artículo era muy desafiante. No estaba familiarizado con el vocabulario relacionado con el fútbol. De hecho, este artículo fue lo más difícil que he tenido que traducir hasta ahora. Aunque revisamos el artículo en clase después de traducirlo, el vocabulario todavía me confunde un poco. Puede ser que no me interesa mucho el futbol y por eso parece difícil.

Además de las 3 traducciones, también tuve la oportunidad de traducir muchas lecturas a través de las actividades que realizamos en el libro EOP y las tareas en línea de gramática y estructura. El diccionario se ha vuelto tan instrumental para esta clase. Me ha ayudado a entender el vocabulario y muchas veces me ha ayudado a reescribir el significado de palabras que ya sabía pero que quería expresar de manera diferente.

Tuve algunos asuntos de la gramática durante el semestre. Un error muy común para mi es escribir “y” en vez de “and” cuando traducir del español al inglés. Es muy importante tomarse el tiempo de releer las traducciones antes de entregarlas. Errores simples como este, aunque es común, también pueden mostrar una falta de atención a los detalles. Debo revisar y releer las traducciones con cuidado y, a veces, sería una buena idea dejar que otra persona revise las traducciones y señale los errores antes de enviarlos. Otro asunto que he tenido este semestre fue el uso de mayúsculas en los títulos. Es muy común poner en mayúsculas todas las palabras o

primeras letras de cada palabra en los títulos ingleses. La forma correcta de usar mayúsculas en español es poner en mayúscula la primera letra de la primera palabra del título. La única excepción a esta regla sería si el título tiene un nombre propio. Entonces, esa palabra también comenzaría con mayúsculas. El uso del impersonal es algo que necesito practicar más. Muchas veces use oraciones como “uno tiene que entender...” o “se tiene que mirar...”. Pero a través de esta clase, aprendí que hay una forma que suena mejor cuando usar el impersonal. La forma que suena mejor dice “es necesario que...” o “hay que ...”. La última cosa que se quedó clara en este semestre es que tengo la mala costumbre de usar "se" cuando no es necesario o lo omito completo. El desafío es reconocer mis errores y reconocer la forma correcta de la palabra "se" como un pronombre de un objeto indirecto o un verbo reflexivo. Para ayudarme con este asunto, encontré dos videos que también puedo usar con mis futuros estudiantes.

Video de los verbos reflexivos = <https://www.youtube.com/watch?v=aYFCwIfZ-s4>

Video de los pronombres de objetos indirectos = <https://www.youtube.com/watch?v=xpNIpt5gDzg>